

Selection 1

tafaaluu natfarraf falaa suudaaniin¹

In this first selection, contestants in a television game show introduce themselves. All of the contestants as well as the audience members come from Artimiry Island near Wadi Halfa in northern Sudan. Further information about Artimiry Island appears in selection 12.

A: tfaɗɗaluu gaddimuu ʔanfuskum.²

B: b-ismi llaah arraḥmaan arraḥiim,³ ruɗwaan ʔalii xarraaj.⁴

A: naʔam?

C: b-ismi llaa arraḥmaan arraḥiim, lubnaa mḥammad sileemaan, jaamaʔat ʔumm durmaan⁵ alʔislaamiyya lfiyra ʔaanya ʔiʔlaam, jiziirat ʔartimiirii.

A: ʔaafat alʔasaamii.⁶ naʔam?

D: b-ismi llaa rraḥmaan arraḥiim, manaal jaabir ʔabbaas, kulliyya ʔarg anniil ajjaamiyya,⁷ taalta tijaara w-bunuuk.

A: naʔam?

E: b-ismi llaa rraḥmaan arraḥiim, muḏhar sayyid ʔabd algaadir, jaamaʔat alxurṭuum, jiziirat ʔartimiirii.

A: jiziirat ʔartimiirii, ʔayyib.

تَعَالُوا¹ نَتَعَرَّفْ عَلَى سَوْدَانِينَ

أ: تَفَضَّلُوا قَدِّمُوا أَنْفُسَكُمْ².

ب: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ³ رُضْوَانُ عَلِي خِرَاج⁴.

أ: نَعَمْ؟

ت: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، لُبْنَى مُحَمَّدَ سَلِيمَانَ، جَامِعَةَ أُمِّ
دُرْمَانَ⁵ الْإِسْلَامِيَّةِ الْفِغْرَةَ الثَّانِيَةَ إِعْلَامًا، جَزِيرَةَ أَرْتَمِيرِي.

أ: عَاشَتْ الْأَسَامِي⁶. نَعَمْ؟

ث: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، مَنَالُ جَابِرِ عَبَّاسٍ، كَلِيَّةُ شَرْقِ
النَّيْلِ الْجَامِعِيَّةِ⁷ تَالَتْهُ تِجَارَةٌ وَبُنُوكٌ.

أ: نَعَمْ؟

ح: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، مُظْهَرُ سَيِّدِ عَبْدِ الْقَادِرِ، جَامِعَةُ
الْخَرْطُومِ، جَزِيرَةَ أَرْتَمِيرِي.

أ: جَزِيرَةَ أَرْتَمِيرِي، طَيِّبٌ.

Selection 1

Vocabulary

taʕaal تَعَالُ *vi imperative of jaa 'to come'* come one, let's (do s.t.); come, come here
{fs: **taʕaalii**, pl: **taʕaalu**}

itfaḏḏal اِتْفَضَّلْ *vt used in imperative* please, go ahead {fs: **itfaḏḏalii**, pl: **itfaḏḏalu**}

umm durmaan أُمُّ دُرْمَانَ *prop* Omdurman (city across Nile River from Khartoum)

fiyra فِغْرَةٌ *nfs* period of study, phase of study; paragraph {pl: **fiyaraat**}

jiziirat ʔartimiirii جَزِيرَةُ أَرْتِمِيرِي **[jiziirat ʔartiimiirii; jiziirat ʔartimirii]**
prop Artimiry Island (near Wadi Halfa in Northern Province)

alxaruuum الْخَرْطُومُ **[alxaruuum]** *prop* Khartoum (capital of Sudan)

ṭayyib طَيِّبٌ *adj* good, well; all right {fs: **ṭayyiba**, mpl: **ṭayyibiin**, fpl: **ṭayyibaat**}

Notes

1 The form /taʕaalu/ 'come (mp)' in the clause /**taʕaalu** natʕarraf ʕalaa suudaaniin/ 'let's get to know some Sudanese' is an imperative. It is the imperative of the verb /jaa/ - /yajji/ 'to come'. This irregular (or suppletive) form occurs in SA and other dialects of Arabic.

The imperative /taʕaal/ 'come (ms)' occurs both independently and as a pre-verb, as it does here. As a pre-verb, before a simple imperfect, /taʕaal/ 'come (ms)' means 'come on, let's (do s.t.)'.

2 The verb /itfaḏḏal/ 'please' typically occurs in the imperative, as it does in the clause /**itfaḏḏalu** gaddimuu ʔanfuskum/ 'please present (mp) yourselves (mp)'. A second verb may follow /itfaḏḏal/. If so, the second verb is also imperative, as /gaddimuu/ 'present (mp)' is here, /itfaḏḏalu **gaddimuu** ʔanfuskum/ 'please present (mp) yourselves (mp)'.

In spite of its imperative form /itfaḏḏal/ is an invitation. The speaker uses /itfaḏḏal/ to prompt or urge the listener to an action that benefits the listener, such as sitting down, taking a serving of food, or introducing herself. When asking a favor, the speaker instead uses /min faḏlak/ 'please (ms)'.

3 The invocation of the divine, /bismi llaa rrahmaan arrahim/ 'in the name of God, the merciful and compassionate', begins activities of many kinds.

4 The three parts are, first, the speaker's given name (/ruḏwaan/), followed by the name of the speaker's father (/ʕalii/), which is then followed by the name of the

Selection 1

speaker's grandfather or a family name (/xarraaj/). This is one of several naming practices used by speakers of Arabic.

5 The city of /ʔumm durmaan/ 'Omdurman' is located across the Nile River from Khartoum. With Khartoum and North Khartoum, it forms a metropolitan area called "The Three Towns" or "The Tripartite Capital" (al-ʕaaʕima al-musallasa). Within that area, Khartoum has traditionally been viewed as the official and administrative capital of Sudan, North Khartoum the commercial hub, and Omdurman the cultural center.

6 The phrase /ʕaafat alʔasaamii/ 'may you live long, lit. may the names live' is the speaker's response to hearing a name or names he recognizes. Conventional courtesies such as this frequently use the perfect to describe a hope, desire, or wish as though it had already happened. This use of the perfect is known as the optative.

7 This speaker here says /kulliyya ʕarg anniil ajjaamiʕiyya/ 'Eastern Nile University College'. She fails to pronounce the final /t/ of /kulliyya/ 'college' as would be usual in the construct phrase (/kulliyyat ʕarg anniil/).